**第 8 课**

**原毅: *Здравствуйте, Юлия. Добрый вечер, Валерий!***

**尤利娅: *Здравствуйте, Юань И! Как дела?***

**原毅: *Спасибо, хорошо. А как Ваши дела?***

**尤利娅: *Спасибо, нормально. Привет, Валерий.***

**瓦列里: *Привет, Юлия. Добрый вечер(день, доброе утро),Юань И! Как дела?***

**尤利娅: *Нормально.***

**原毅: *Спасибо, хорошо. Как дела?***

**瓦列里: *Спасибо, отлично.***

**原毅: *Извините*, Валерий и Юлия ——对不起，瓦列里和尤利娅。今天  听众就能听懂如此长的俄语对话 。不过我们还是再翻译一遍好吧。来，请再重复一遍吧。**

**Юань И:** *Здравствуйте, Юлия. Добрый вечер(день, доброе утро), Валерий!*

**原毅：**您好，尤利娅。晚上好，瓦列里！（在别的时间就改用您好，早上好）

**Юлия:** *Здравствуйте, Юань И! Как дела?*

**尤利娅：**您好，原毅！您怎样？

**Юань И:** *Спасибо, хорошо. А как Ваши дела?*

**原毅：**谢谢，很好。您怎样，好吗？

**Юлия:** *Спасибо, нормально. Привет, Валерий.*

**尤利娅：** 谢谢，一切正常。瓦列里，你好。

**Валерий:** *Привет, Юлия. Добрый вечер(день, доброе утро),Юань И! Как дела?*

**瓦列里：**你好，尤利娅。晚上好，原毅！你们怎样？

**Юлия:** *Нормально.*

**尤利娅：**一切正常。

**Юань И:** *Спасибо, хорошо. Как дела?*

**原毅：** 谢谢，很好。您怎样？

**Валерий:** *Спасибо, отлично*

**瓦列里：**谢谢，棒极了。

**原毅:**大家有没有注意到瓦列里用*Привет*这个词向我表示问候？瓦列里，请重复一遍吧。

**瓦列里:** *Привет!Привет! Привет!*

**原毅:** *Спасибо, Валерий.* 这个词经常是在关系非常好的亲朋好友和同事之间用来进行问候的。这是一种非正式的问候形式。在回答我提出的*Как дела?——*您怎么样？这个问题时，瓦列里回答说: «*отлично*» - 中文的意思是——棒极了。Юлия*, что это?* *——*这是什么，尤利娅？

**尤利娅：** *Это фотоальбом.*

**原毅:** *Очень интересно*。这句话表示真有意思。上次看的是我的相册，今天尤利娅带来了自己的相册。*Спасибо, Юлия.*

**尤利娅:** *Не за что.*

**原毅:** *Не за что* – 中文的说法是——不客气。听众朋友，下面我们就来看一下尤利娅的相册，当然，如果她不反对的话。*Юлия, можно?*

**尤利娅:** *Конечно, пожалуйста.*

**原毅:** 以上听众听到的简短对话有着很大的实际意义。*Можно* – 这个词译成中文是**可以**的意思，这是一个非常有用的单词。它可以用于任何场合下。比如，当您走进咖啡馆或是餐馆发现里面坐满了人，只有一个空位，您就上前问在座的人：

**瓦列里:** *Можно?*  可以吗？

**原毅:**大家听到的回答是.

**尤利娅:** *Да, пожалуйста.*可以。请吧。

**原毅:**或是以下情况的例子。您需要一支笔写几个字，可手头又没笔。但旁边坐的人有笔，您就转向他问道：

**尤利娅:** *Можно?*

**瓦列里:** *Конечно, пожалуйста.*

**原毅:** *Конечно –*中文的意思是——当然（也就是可以的意思）。再举个例子：您在公交车上，车厢内挤满了人，但您又需要挤向出口的通道。在这种情况下您应该怎么说？

**瓦列里:** *Можно?* 可以吗？

**原毅:**或是更有礼貌的说法.

**尤利娅:** *Извините, можно?*  对不起，可以吗？

**原毅:** 下面我们大家一起请尤利娅允许我们来看她的相册。

*Можно, Юлия?* 再来一遍，*Можно, Юлия?*

**尤利娅:** *Конечно, пожалуйста.*

**原毅:** *Спасибо. Что это, Юлия?——*尤利娅，这是什么？

**尤利娅:** *Это дом.*

**原毅:** *Дом – 中文的意思是——房屋。这是您的дом, Юлия ？*

**尤利娅:** *Да. Это тоже дом, а это квартира.*

**原毅:** *Извините, Юлия,* 我先来翻译一下。听众朋友，刚才尤利娅给我们看了另一张她本人住房的相片，然后说：*Это тоже дом–* 这句话中文的意思是——这也是一栋房子，然后又加了一句： *А это квартира –* 中文的意思是——这是住宅。俄罗斯人在讲房屋时有两种概念：既可以是单独一栋的房屋，又可以是多单元的楼房。尤利娅住在多套住宅的楼房里。*Юлия, а что это?*

**尤利娅:** *Это комната.* 这是房间。

**瓦列里:** *Юля, кто это? Это ты?*

**原毅:**听众朋友，如果注意到的话，问句*что это?*只用于非动物性名词：也就是说，指事物或东西。当我们指动物性事物时，我们用*кто это?*的问句。瓦列里问道：*Юля, кто это?-* 中文的意思是——尤利娅，这是谁？这张相片上的尤利娅还是一个学生。*конечно* -中文的意思是——当然。她当然能被辨认出来，但还是比较困难。因此，瓦列里接下来又问：: *Это ты?*– 中文就是——这是你吗？

**瓦列里:** *Юля, кто это? Это ты?*

**尤利娅:** *Да, это я. Это мама, а это отец.*

**原毅:**我来翻译。*Да, это я.*- 中文是——是的，这是我。*Это мама, а это отец*- 中文是——这是妈妈，这是父亲。*Юля, кто он? ——*尤利娅，他是谁？

**尤利娅:** *Он преподаватель,* *中文是——他是教师。*

**原毅:** *А мама? Кто она?*

**尤利娅:** *Она врач.*

**原毅:** *Врач*中文的意思是——医生。

**瓦列里:** *А кто это, Юлия.*

**尤利娅:** *Это ты.*

**瓦列里:** *Это я? Не может быть!7*

**原毅:**看，都认不出自己了。原来，瓦列里和尤利娅早就相识，相册里有他们全班的合影。在这张照片上，确实很难认出瓦列里。所以他就惊讶地说 *Не может быть!* – 中文的意思就是说——不可能。现在我请我们的老师帮我再重复一遍这段对话。听众朋友，瓦列里和尤利娅将为你们每句话重复两遍。在重复第一遍后，我将其翻成中文，使大家不至于产生盲人摸象的感觉。请大家注意，当俄罗斯人对某人一无所知的情况下，他们会问到：*Кто это?*当对此人想要有更具体的了解时，例如，想知道对方的职业或是国籍的话，就会以*Кто он? 或是* *Кто она?*中文就是--他是谁？或是--她是谁？以下整个对话以这种形式进行。

**В:** *Что это, Юлия?*

**Ю:** *Это фотоальбом.*

**В:** *Можно?*

**Ю:** *Конечно, пожалуйста.*

**В:** *Спасибо. Что это, Юлия?*

**Ю:** *Это дом. Это тоже дом, а это квартира.*

**В:** *А что это?*

**Ю:** *Это комната.*

**В:** *Юлия, кто это? Это ты?*

**Ю:** *Да, это я. Это мама, а это отец.*

**В:** *Юля, кто он?*

**Ю:** *Он преподаватель.*

**В:** *А мама? Кто она?*

**Ю:** *Она врач.*

**В:** *А кто это, Юлия?*

**Ю:** *Это ты!*

**В:** *Это я?! Не может быть.*

**原毅:** *Спасибо, Юлия. Спасибо, Валерий.* 接下来我觉得，我们的听众可能想就*кто это？——*这是谁？ *что это?——*这是什么？的问句练习一下。听众朋友，我和尤利娅、瓦列里建议大家同我们一起进行练习。我将*по-китайски ——*用中文念单词或是人名*。* 尤利娅将*по-русски* **——**用俄语重复我所读的单词和人名。 此后，如果这是一个动物名词，指的是人、动物，或是人名的话，你们必须用 *кто это?——*这是谁？作为问句来问；如果这是一个非动物名词，你们就应当问 *что это?——*这是什么？瓦列里将帮助大家检查你们的练习是否正确，并在稍停顿后告诉大家正确的说法。请大家准备好，下面是第一组单词：

**相册、父亲、妈妈、住宅、房间、瓦列里、无线电、教师、尤利娅、房屋、雄猫、电脑、电话、爸爸、护照、原毅。**

**原毅**：听众朋友，今天我们的课程到此就结束了，感谢您的收听，我们下次再会。***До свидания!***

**瓦列里,尤利娅:** ***До свидания!***